

**María Antonia García Garrido e Inés Velázquez Puerto
(ed.) (2024): *Tradiciones poéticas de la Romania (entre la
Edad Media y la Edad Moderna)*. Salamanca: Ediciones
Universidad de Salamanca. 793 pp. ISBN 978-84-1311-915-1**

M. Paloma Andrés Pérez
Universidad de Castilla-La Mancha ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/rfrm.98630>

Bajo la dirección de María Isabel Toro Pascua y Gema Vallín y la labor de edición de María Antonia García Garrido e Inés Velázquez Puerto, se ha publicado esta obra fruto del *VIII Congreso Internacional de la Asociación Convivio para el estudio de los cancioneros y de la poesía de cancionero* que tuvo lugar entre los días 1 y 3 de marzo de 2023 en el Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales de la Universidad de Salamanca (IEMYRhd). Esta reunión celebra las dos décadas de la Asociación Convivio.

El volumen, con título *Tradiciones poéticas de la Romania (entre la Edad Media y la Edad Moderna)*, está compuesto por un total de cuarenta y ocho aportaciones de distintos especialistas en poesía medieval y de la temprana Edad Moderna románica. Se divide en siete grandes apartados centrados en las tradiciones poéticas románicas: castellana, catalana, francesa, gallego-portuguesa y portuguesa, italiana y provenzal, sin olvidar las relaciones, semejanzas y pervivencias de dichas tradiciones poéticas. Por tanto, lo que se pretende recalcar es la vitalidad y la riqueza de este género en el panorama del estudio filológico actual.

Este conjunto de investigaciones está precedido por un preliminar en el que las directoras ponen en valor el trabajo colectivo que ha dado lugar a la obra. También se echa la vista atrás con motivo del vigésimo aniversario de la Asociación Convivio y, al repasar su trayectoria, se puede afirmar que el principio característico de esta asociación sigue liderando su forma de actuar: la unión del estudio de las lenguas románicas y la poesía de cancionero, principio que ha modelado las páginas del libro. Por otro lado, se hace referencia al estudio de la poesía castellana como ámbito más productivo, pero se reitera la importancia de las otras tradiciones. De igual manera, no se olvida el hecho de que las tradiciones pueden renacer en otras cronologías, géneros y autores, de ahí la importancia del último capítulo.

Tras este preliminar, se encuentran las aportaciones distribuidas en siete apartados ya mencionados. El primero de ellos, «Poesía castellana», es el más numeroso de todos, formado por veinticinco investigaciones y, por ello, se ha dividido en cuatro subapartados con el objetivo de proporcionar una visión panorámica de esta materia y un acercamiento de forma completa. En primer lugar, encontramos «Autores y obras», con diez contribuciones sobre obras concretas o sobre la producción poética de un autor determinado bajo los nombres de María del Pilar Couceiro, María D'Agostino, Virgine Dumanoir, Rafael Ramos, Santiago Vicente Llavata, Martina Brufani, María Antonia García Garrido, Sara Sánchez-Hernández y Javier Tosar. Sin duda, todas las aportaciones contribuyen a ofrecer un enfoque general de distintos autores castellanos y sus obras, aportando nuevas perspectivas y vías de estudio en campos con una larga tradición investigadora. Un claro ejemplo es el trabajo de Martina Brufani, en el que realiza el estudio de cuatro cantigas sobre Leonor de Trastámara, que el *Cancionero de Baena* atribuye a Villasandino, y propone un nuevo orden de lectura que explica la separación que este matrimonio sufrió entre los años 1377 y 1381, por motivo de la guerra entre Francia, Inglaterra y Castilla. Aunque en la lírica cancioneril amorosa la dama es un personaje —la mayoría de las veces una mujer real— con una importancia indiscutible, resulta curioso que apenas se ha dedicado atención a desentrañar quién es esa dama que genera en el poeta tales sentimientos amorosos. La autora pretende, por tanto, desvelar en estas cantigas la presencia de la Reina Leonor de Trastámara para favorecer la comprensión e interpretación de estas composiciones, lo que, unido al contexto histórico y cultural del momento, proporciona una visión global de los poemas. Así pues, tras un estudio detallado de estas cuatro piezas propone un nuevo orden de lectura: PN1-46, PN1-47, PN1-26 y PN1-27, de manera que explican cómo Carlos III debe partir y cómo aquella larga espera a su regreso afectó dolorosamente a Leonor.

«Crítica textual y filología de autor» cuenta con cuatro composiciones: la primera, de Patrizia Botta, Aviva Garribba y Debora Vaccari; la segunda, de Paola Laskaris; la tercera, de Isabella Tomassetti y Massimo Marini; y la cuarta y última, de Erica Verducci. Los dos primeros estudios están dedicados al mismo autor, Pedro de Padilla, lo que nos permite conocer mejor la transmisión textual de sus obras. En «Tres poemas de Padilla en la versión del ms. Reg. Lat. 1635», Botta, Garribba y Vaccari realizan una labor de cotejo de tres testimonios de Padilla: *El soberbio Rodomonte*, *El mal que Amor me á dado* y *Ha querido mi ventura* recogidos en el ms. Reginensis Latini 1635 de la Biblioteca Vaticana con otros testimonios suyos: el *Cartapacio*, el *Cancionero*, *Varias poesías manuscritas*, el *Romancero* y *Jardín espiritual*. Continúan así con su labor ya iniciada en un artículo anterior en el que cotejaron las variantes de otras cinco composiciones suyas. Toda esta investigación termina por demostrar la relación del ms. Reginensis con su más temprana historia textual. Continuando con este poeta, Laskaris también parte de las composiciones del *Cartapacio* autógrafo presentes en *Varias poesías manuscritas* y realiza un cotejo para relacionar ambos manuscritos. De esta manera, consigue aclarar la evolución de cada poema y, así, establecer un orden entre el *Cartapacio* autógrafo y los demás testimonios de sus composiciones. Esto le ha permitido averiguar que el manuscrito *Varias poesías* no reproduce las últimas correcciones que el autor hizo en sus textos y luego pasaron a la imprenta.

Seguimos con «Crítica textual y filología material», formado por nueve contribuciones con el denominador común de ofrecer un estudio material y ecdótico de una pieza concreta. No obstante, hay dos investigaciones que aportan otra perspectiva: Álvaro Bustos Táuler parte del repertorio de errores de imprenta de los ejemplares de 1514 de *Farsas y églogas* de Lucas Fernández para ofrecer hipótesis sobre la continuidad de la tradición de poesía bucólica. Josep Lluís Martos presenta el *Repertorio abreviado de incunables poéticos* (RAIP) llevado a cabo por su grupo de investigación CIM, un repertorio abreviado de incunables poéticos que actualice, complete y corrija el repertorio de Brian Dutton.

Por último, llegamos a «Métrica» con dos aportaciones: Fernando Gómez Redondo estudia la combinación del quebrado de arte mayor a través el análisis de cuatro composiciones que emplean esta forma. Francisco Pedro Pla Colomer actualiza el componente lingüístico-métrico del *Poema de Alfonso XI* y lo contrasta con otras tradiciones del momento.

El segundo gran apartado que vertebra esta obra se titula «Poesía catalana» y se compone de cuatro investigaciones realizadas por Adolfo Hilario y Lúcia Martín, Francesc Xavier Llorca Ibi, Miguel Martínez Pérez y Albert Rossich. Es necesario detenerse en las tres primeras, que se centran en torno a la figura de Ausiàs March. Una de ellas aborda el proyecto «Edición sinóptica de las poesías de Ausiàs March», que permite examinar los testimonios poéticos conservados de su obra a través de un formulario web. Otra contribuye con un análisis de las variantes presentes en algunos de sus textos, mientras que la última investiga dos paratextos de la edición de 1560 de la traducción de los *Cants d'amor*, comparándolos con la novela pastoril *La Diana*.

En «Poesía francesa», Dominique Billy reflexiona sobre la interpretación de las 'novas' que tradicionalmente se han relacionado con las *nouvelles*. Folke Gernert parte del soneto *Je sens en mes esprits la fièvre continue* del médico y poeta Jacques Grévin para mostrar cómo transformaba sus conocimientos médicos en una dolencia amorosa.

El siguiente epígrafe, «Poesía gallego-portuguesa y portuguesa», está formado por siete contribuciones, tres de las cuales giran en torno al *Cancioneiro Geral*, de García de Resende: por un lado, Geraldo Augusto Fernandes realiza un análisis de la erudición del poeta Rui Moniz a través del poema «Rui Moniz, alegrando ditos da Paixam, pera matare mua molher que s'aqueixava», recogido en este cancionero. Por otro lado, Cristina Almeida Riveiro ofrece una nueva perspectiva sobre la ordenación de dicho cancionero. Por último, Maria Graciete Gomes da Silva compara a los autores Teófilo Braga y Carolina Michaëlis de Vasconcelos, analizando sus diferencias y semejanzas conceptuales y metodológicas, teniendo como referencia el *Cancioneiro Geral*.

Bajo el título «Poesía italiana» Francesco Di Giandomenico analiza la *Vita nova* de Dante, que combina tanto poesía narrativa como prosa poética. Este es el punto de partida para explicar cómo Dante creó un género híbrido, mezclando lírica y narrativa, lo que fue una innovación en ese momento. Emiliana Tucci, por su parte, analiza la ropa y los accesorios presentes en la poesía jocosa con el objetivo de obtener información de su contexto social.

El sexto apartado, titulado «Poesía provenzal», está formado por dos contribuciones. La primera, de Clélia Bergerot, analiza los procesos del lenguaje empleados por los trovadores para expresar la *fin'amor* y los compara con la poesía andalusí. La segunda, de Marjolain Raguin, se ocupa del estudio de los argumentos que emplea Guilhem de Berguedá en sus cinco sirventeses contra Arnau de Preixens, obispo de Urgell.

Llegamos así al séptimo y último apartado de este volumen, «Tradiciones poéticas medievales: relaciones, semejanzas y pervivencias», que cuenta con seis investigaciones. De todas ellas, cuatro realizan un análisis de piezas concretas o autores, como es el caso de los estudios de Vicenç Beltrán, Carlos José Cabelo López, Pablo Rodríguez y Giussepe Di Stefano. Las dos restantes, de Christian Allison y Michael McGlynn, comparten una metodología comparatista: el primero demuestra la influencia de la poesía amorosa en el episodio de Sierra Morena comparándolo con poemas del *Cancionero General*. El segundo, por su parte, profundiza en orígenes medievales del corrido mexicano a través de la comparación del *Corrido de Kiansas* y la novela *Log of a Cowboy*.

Este volumen colectivo es un claro ejemplo de las numerosas posibilidades de estudio de las tradiciones poéticas medievales y la temprana Edad Moderna, así como una muestra del fruto de la combinación del trabajo de los especialistas. Por lo tanto, aquí se ofrece una perspectiva multidisciplinar sobre las

tradiciones poéticas románicas a la vez que se abren nuevas líneas de estudio. Las investigaciones que lo componen, fundamentadas principalmente en fuentes primarias y análisis comparativos, son un testimonio de la diversidad y la riqueza de las tradiciones poéticas medievales, al tiempo que subrayan su vitalidad y evolución en los siglos posteriores. Como consecuencia, se aportan nuevas herramientas y marcos teóricos para futuras investigaciones.

